

◎円借款の供与に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の交換公文

(略称) モルドバとの円借款取極

平成二十五年 六月二十七日 キシニョフで  
平成二十五年 八月 六日 効力発生  
平成二十五年 八月二十三日 告示

(外務省告示第二八八号)

目 次

ページ

日本側書簡	四〇一
1 円借款の供与	四〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	四〇一
3 借款の対象	四〇二
4 生産物又は役務の調達	四〇二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四〇二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四〇三
7 借款、利子等の免税	四〇三
8 借款の適正使用等	四〇三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四〇四
10 協議	四〇四
モルドバ側書簡	四〇五

## 日本側書簡

## 円借款の供与条件

## 借款契約の締結及び借入条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモルドバ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モルドバ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモルドバ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十九億二千六百万円(五、九二六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、医療サービス改善計画(以下「計画」という。))を実施することを目として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、モルドバ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、モルドバ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。

(c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Chisinau, June 27, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Moldova concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Moldova:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion nine hundred and twenty-six million yen (¥5,926,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Moldova by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for Improvement of Medical Care Service (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Moldova and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

## モルドバとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課されることになる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、モルドバの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 モルドバ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 モルドバ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものとも差し控える。

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A charge will be imposed on the undisbursed balance of the loan at the rate of nought point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Moldovan executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Moldova shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Moldova shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

## 借款の対象

## 生産物又は役務の調達

## 生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民  
の滞在及  
び入国に  
対する便  
宜供与  
借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモルドバ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためモルドバ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 モルドバ共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモルドバ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してモルドバ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してモルドバ共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
  - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してモルドバ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 モルドバ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
  - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びモルドバ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
  - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Moldova in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Moldova and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Moldova shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
  - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Moldova with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
  - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Moldova on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Moldova shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Moldova in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

モルドバとの円借款取極

計画の進捗状況及び施設の進捗状況並びに供料及び設備の提供に関する協議

9 モルドバ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモルドバ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモルドバ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年六月二十七日にキシニョフで

モルドバ共和国駐在

日本国特命全權大使 坂田東一

モルドバ共和国

財務大臣 ヴェチエスラフ・ネグルツァ閣下

9. The Government of the Republic of Moldova shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tōichi Sakata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Moldova

His Excellency  
Mr. Veaceslav Negruța  
Minister of Finance  
of the Republic of Moldova

(モルドバ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモルドバ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のモルドバ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとするに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年六月二十七日にキシニョフ

モルドバ共和国

財務大臣 ヴェチエスラフ・ネグルツァ

モルドバ共和国駐在

日本国特命全權大使 坂田東一閣下

モルドバとの円借款取極

(Moldovan Note)

Chisinau, June 27, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Moldova the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Veaceslav Negrutu  
Minister of Finance  
of the Republic of Moldova

His Excellency  
Mr. Toichi Sakata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Moldova

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモルドバ政府に対し、五十九億二千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。